

ΙΩΗΛ 1

Иоиль

1 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ. 2 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ
Слово Господа, которое сделалось к Иоилью [который сын] Вафуила. Послушайте поэтому это,

πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν
старцы, и вслушайтесь, все населяющие землю. Ли делалось таковое в дни ваши

ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν 3 ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
или в дни отцов ваших сверх них детям вашим передайте, и дети ваши

τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. 4 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν
детям их, и дети их в поколение другое. Которые оставила гусеница съела

ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου
саранча, и которые оставила саранча съел кузнечик, и которые оставил кузнечик

κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ
съела ржавчина. Протрезвитесь, пьяницы, от вина их и заплачьте; рыдайте, все

πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 6 ὅτι ἔθνος
пьющие вино на опьянение, потому что отнято от уст ваших утешение и радость. Потому что народ

ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ
взошёл на землю Мою сильный и бесчисленный, зубы его зубы льва, и челюсти его

σκύμνου· 7 ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
львёнка; он определил виноградную лозу Мою на вымирание и смоковницу Мою на щепки;

ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς. 8 θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην
ища нашёл её и ободрал, побелил ветви её. Рыдай ко Мне более невесты

περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου
облекающейся мешковиной по мужу её девства. Отнята жертва и возлияние от дома

κυρίου. πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, 10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·
Господа. Плачьте, священники служащие [при] жертвеннике, потому что опустошены поля;

πενθεῖτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγόθη ἔλαιον. 11
плачь земля, потому что опустошена пшеница, было высушено вино, уменьшилось масло.

ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς
ослабели земледельцы; оплакивайте приобретения, за пшеницу и ячмень, потому что уничтожена жатва

ἐξ ἀγροῦ· 12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόθησαν· ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ
с поля; виноградная лоза была засушена, и смоковницы увяли; гранат и пальма и яблоня и

πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἦσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 13
все деревья поля засохли, потому что постыжена радость сыновей людей.

περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν
Опяштесь и плачьте, священники, рыдайте служащие [при] жертвеннике; войдите спите во

σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδὴ. 14 ἀγιάσατε
вретище служащие Богу, потому что удалена из дома Бога вашего жертва и возлияние. освятите

νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν
пост, возвестите исцеления, соберите старейшин всех населяющих землю в дом Бога вашего

καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενωσ. 15 Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ
и взывайте к Господу усердно. Увы увывы увывы в день, потому что близко день Господа и

ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει. 16 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ
как несчастье из несчастий придёт. перед глазами вашими пища отнимается, из
οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν
дома Бога вашего веселие и радость. Прыгают телки в хлебах их, исчезли
θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἔκλαυσαν
сокровища, разрушены винные сосуды, потому что было засушено зерно. Что отложить нам себе самим плачут
βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν. 19
стада быков, потому что не пребывает пастбище их, и стада овец исчезли.
πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήσεν πάντα
К Тебе, Господи, воззову, потому что огонь пожрал прекрасное пустыни, и пламя спалило все
τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις
деревья поля; и скот равнины возрел к Тебе, потому что иссохли потоки
ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠραῖα τῆς ἐρήμου.
вод и огонь пожрал прекрасное пустыни.

ΙΩΗΛ 2

Иоиль

1 Σαλπίασθε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες
Вострубите трубой на Сионе, возвестите на горѣ святой Моей, и смутятся все населяющие
τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς, 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης
землю, потому что присутствует день Господа, потому что близко, день тьмы и мрака, день облака
καὶ ὀμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ
и тумана. как рассвет распространится на горы народ многий и сильный; подобен ему не сделался от
τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ
века и после него не будет приложено в годы в поколения поколений. Перед ним огонь
ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
пожирает, и за ним палит пламя; как райская роскошь земля перед лицом его,
καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασφωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ. 4 ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις
а сзади него равнина исчезновения, и спасения не будет [от] него. как видение лошадей лицо
αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεῖς οὕτως καταδιώξονται· 5 ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων
их, и как конники так они будут преследовать; как звук колесниц на вершинах гор
ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς
они будут скакать и как звук пламени огня пожирающего тростник и как народ многий и сильный
παρατασσόμενος εἰς πόλεμον. 6 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς
выстроенный для войны. От лица его истребятся народы, всякое лицо как
πρόσκαιμα χύτρας. 7 ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ
обожжённая глина. Как храбрецы они побегут и как мужчины воины поднимутся на стѣны, и
ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ
каждый по пути его пойдѣт, и нет не собьются [с] дорог их, и каждый от
ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν
брата его не удалѣн; отягаемы в оружии их отправятся и в стрелах
αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν. 9 τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
их падут а нет не истощатся. Город они захватят и по стенам побегут

καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 πρὸ προσώπου αὐτῶν
и на дома́ поднимутся и через окна войдут как воры. Перед лицом их

συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα
смешается земля и поколеблется небо, солнце и луна померкнут, и звёзды

δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. 11 καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι
понизят свет их. И Господь даст голос Его перед лицом войска Его, потому что

πολλή ἐστὶν σφόδρα ἡ παρεμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα
многий есть очень стан Его, потому что сильны дела́ слов Его; потому что великий день

τοῦ κυρίου, μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ 12 καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς
Господа, великий и явный очень, и кто будет достоин его и теперь говорит Господь Бог

ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν
ваш Обратитесь ко Мне от всего сёрдца вашего и в посте и в плаче и в

κοπετῷ· 13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς
биении себя в грудь; и раздирайте сёрдца ваши а не одежды ваши и обратитесь к

κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ
Господу Богу вашему, потому что милостивый и отзывчивый Он есть, снисходительный и многомилостивый и

μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 14 τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείφεται ὀπίσω
созаляющий относительно злых. Кто знает или обратится и переменит мысли и оставит за

αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 15 σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε
Ним благословение, жертву и возлияние Господу Богу нашему Вострубите трубой на Сионе, освятите

νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους,
пост, возвестите исцеление, соберите народ, освятите собрание, выберите пресвитеров,

συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ
снесите младенцев сосущих груди, пусть выйдет жених из спальни его и невеста из

παστοῦ αὐτῆς. 17 ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ
брачной комнаты её. По середине [между] основанием жертвенника [да] плачут священники

λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς
служащие Господу и скажут Пощади, Господи, народ Твой и не дай наследство Твоё в

ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν 18 Καὶ
поношение управляющим им народам, чтобы не сказали в народах Где есть Бог их? И

ἐξήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ
возревновал Господь [о] земле Его и пощадил народ Его. И ответил Господь и сказал

λαῷ αὐτοῦ Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε
народу Его Вот Я пошлю вам пшеницу и вино и масло, и вы будете насыщаться

αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20 καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ'
ими, и не дам вас уже в поношение народам; и которого с севера удалю от

ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν
вас и изгоню его в землю безводную и истреблю лицо его в море

πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία
[в] первую [очередь] и которых сзади его в море позже, и взойдёт зловоние

αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ
его, и взойдёт шум его, потому что возвеличивал дела́ его. Мужайся, земля, радуйся и

εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι
веселись, потому что возвеличился Господь [чтобы] сделать. Мужайся, скот равнины, потому что

βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ
 произросли растения пустыни, потому что дерево принесло плод его, виноградная лоза и смоковница
 ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. 23 καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
 дали могущество их. И дети Сиона, радуйтесь и веселитесь к Господу Богу вашему,
 διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς
 потому что Он дал вам пищу для праведности и изольёт вам дождь ранний и поздний как
 ἔμπροσθεν, 24 καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25
 прежде, и наполнятся гүмна пшеницы, и переполнятся точила вина и масла.
 καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ
 и Я воздам вам вместо лет, которые пожрала саранча и кузнечик и ржавчина и
 κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς· 26 καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
 гусеница, сила Моя великая, которую послал на вас; и наедитесь едящие и насытитесь
 καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ
 и прославите имя Господа Бога вашего, которое Он сделал с вами в чудесах, и нет не
 καταισχυθηῖ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27 καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγώ
 будет пристыжён народ Мой во век; и познаете что в среде Израиля Я есть, и Я
 κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυθησὶν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν
 Господь Бог ваш, и не есть ещё кроме Меня, и нет не будет пристыжён уже весь народ Мой во
 αἰῶνα. 28 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
 век. И будет после этого и изолью от Духа Моего на всякую плоть, и
 προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια
 будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и старцам вашим сны
 ἐνύπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται· 29 καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν
 будут сниться, и юноши ваши видения увидят; и на рабов и на рабынь в
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου. 30 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 дни те изолью от Духа Моего. И дам чудеса в небе и на
 γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 31 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα
 земле, кровь и огонь и воспарение дыма; солнце будет превращено во тьму и луна в кровь
 πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 32 καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ
 прежде прийти дню Господа великому и явственному. И будет всякий, который если призовет
 ὄνομα κυρίου, σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασφωζόμενος, καθότι
 имя Господа, будет спасён; потому что на горѣ Сионе и в Иерусалиме будет спасение, потому что
 εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.
 сказал Господь, и благовозвещающие, которых Господь призвал.

ΙΩΗΛ 3

Иоиль

1 Διότι ἰδοὺ ἐγώ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν
 Потому что вот Я в дни те и во время то, когда возвращу плен
 Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, 2 καὶ συναξῶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ καὶ
 Иуды и Иерусалима, и Я соберу все народы и низрину их в долину Иосафат и
 διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραὴλ, οἱ δεισπάρησαν
 буду судиться против них там за народ Мой и наследство Моё Израиль, которые были рассеяны

ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο 3 καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους
 среди язычников; и землю Мою разделённую и относительно народа Моего они бросили жребий

καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον. 4 καὶ τί καὶ ὑμεῖς
 и дали мальчиков блудницам и девушек они продавали за вино и пили. И что и вы

ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδιδότε μοι ἢ
 Мне, Тир и Сидон и вся Галилея иноплеменных разве воздаяние вы воздадите Мне или

μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί ὀξέως καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5
 злопамятуете вы против Меня быстро и скоро Я воздам воздаяние ваше на головы ваши,

ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριον μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπιλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς
 за серебро Моё и золото Моё вы взяли и отборноё Моё и хорошее собираете в

τοὺς ναοὺς ὑμῶν 6 καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν
 капища ваши и сыновей Иуды и сыновей Иерусалима вы продали сыновьям

Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου,
 Эллинов, чтобы удалить их из пределов их. Вот Я подниму их из мёста,

οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν 8 καὶ
 которого вы продали их туда, и воздам воздаяние ваше на головы ваши и

ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα, καὶ ἀποδώσονται
 предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сыновей Иуды, и предадут

αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς
 их в плен в народ далеко удалённый, потому что Господь сказал. Возвестите это в

ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες
 народах, освятите войну, возбуждите храбрых; пусть выступят и поднимутся, все мужчины

πολεμισταί. 10 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ
 воины. перекуйте плуги ваши на мечи и серпы ваши на копья;

ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ. 11 συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ
 немощный пусть говорит что Могу я. Собирайтесь и входите, все народы вокруг, и

συνάχθητε ἐκεῖ ὁ πρᾶυς ἔστω μαχητής. 12 ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς
 будьте собраны там; кроткий пусть будет [как] воин. Воспряньте и низойдите все народы в

τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13
 долину Иосафат, потому что там Я воссяду [чтобы] рассудить все народы вокруг.

ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός·
 Пустите в дело серпы, потому что настала жатва; войдите топчите, потому что полное точило;

ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολῆνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν. 14 ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς
 переливаются подточили, потому что умножилось зло их. звуки оглашают в долине

δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ
 суда, потому что близок день Господа на долину суда. Солнце и луна померкнут, и

ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν. 16 ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν
 звёзды понизят свет их. Же Господь с Сиона возгремит и из Иерусалима даст голос

αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει κύριος
 Его, и содрогнутся небо и земля; же Господь пощадит народ Его, и укрепит Господь

τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 17 καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιων ἐν ὄρει
 сыновей Израиля. и узнаете потому что Я Господь Бог ваш обитающий на Сионе на горѣ

ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ πόλις ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 καὶ
 святой Моей; и будет Иерусалим столица святая, и иноплеменники не пройдут через неё уже. И

ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥύθονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ
будут в день тот капать горы сладким, и холмы потекут молоком, и все

ἀφέσεις Ιουδα ῥύθονται ὕδατα, καὶ πηγή ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν
русла Иуды потекут водой, и источник из дома Господа выйдет и напоится потоком

σχοίνων. 19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν
тростник. Египет в угасание будет, и Идумея в равнину исчезновения будет из-за неправедностей

υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. 20 ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν
[против] сыновей Иуды, за [то, что] они пролили кровь праведного в земле их. Же Иудея во

αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἱερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν. 21 καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ
век будет обитаема и Иерусалим в поколения поколений. И Я рассужу кровь их и нет не

ἀθρώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.
пролью. И Господь поселится на Сионе.